

Н.Н. Селезнев

**Изречения философов над гробом  
Александра Великого по «Истории»  
ал-Макйна ибн ал-‘Амйда**

Джирджис ал-Макйн ибн ал-‘Амйд – арабоязычный христианский историк XIII в., автор двухтомной всемирной истории, озаглавленной им «Благословенное собрание» (*ал-Маджму‘ ал-мубārак*), – фигура парадоксальная. Регулярно именуемый «коптским историком»<sup>1</sup>, он не был коптом, а первая часть его труда, известного не только в восточно-христианской и мусульманской историографии, но и в западной исторической науке со времени ее становления, по сей день остается неизданной. Между тем, эта часть содержит немало материала, представляющего несомненный интерес для исследователей интеллектуального наследия средневекового Востока. Один из фрагментов первого тома представлен в настоящем исследовании.

**Автор: его происхождение и судьба**

Авторская заметка Ибн ал-‘Амйда о своем происхождении помещена в конце «Благословенного собрания» и была опубликована в составе «*Historia Saracenicæ*» – издания, подготовленного Томасом ван Эрпе (Эрпениусом) (1584–1624)<sup>2</sup>. Сообщение о нем также содержится в биографическом труде арабо-христианского автора, служащего мамлюкской администрации в Дамаске, Фадлаллāха ас-Суқā‘й (1226–1326)<sup>3</sup> – «Продолжении» (*Тāлй*) знаменитой энциклопедии Ибн Халликāна (1211–1282) «Некрологи

знатных лиц» (*Kitāb Вафайāt ал-а'йāн*). Известно также, что сведения о нем были включены в состав рукописей шестнадцатого тома биографического словаря ас-Сафадī (1297–1363)<sup>4</sup>, причем парижская рукопись 1332 г. (733 г. х.), содержащая сочинение ас-Сукā'й, в свое время принадлежала ас-Сафадī<sup>5</sup>, и из нее он, по-видимому, и заимствовал родословие Ибн ал-'Амйда. Затем эти сведения были пересказаны мамлюкским историком и географом ал-Мақрйзī (1364–1442) в его «Большой книге упорядоченного по алфавиту» (*Kitāb ал-муқаффā ал-кабīр*)<sup>6</sup>. Критическое сопоставление сообщений средневековых источников позволяет составить представление о происхождении ал-Мақйна ибн ал-'Амйда и его судьбе.

«Отдаленный предок» Ибн ал-'Амйда, по выражению ал-Мақрйзī, переселился в Египет из Тикрита, и сам он назван в *Kitāb ал-муқаффā ал-кабīр* «сирийцем, христианином, тикритцем по происхождению». О жизни автора «Благословенного собрания» ал-Мақрйзī пишет следующее: «Ал-Мақйн Джиржис ибн ал-'Амйд, герой настоящей биографии, родился в субботу, в месяц раджаб, в шестьсот втором году. Он служил в *дйвāне* войска в Каире, затем в Дамаске, и проявил себя во дни [султана] Йūsифа ан-Нāсира, а после него [служил] до дней [султана] аз-Зāхира Байбарса. Непосредственно же он служил у эмира 'Алā ад-Дйна Тайбарса, наместника Сирии, и возвеличилось положение его». Биография, составленная ас-Сукā'й, продолжает рассказ об Ибн ал-'Амйде следующим образом: «Позавидовал ему кто-то из писцов – помощников в *дйвāне* войска, – и, подделав письмо к нему, подбросил его к нему в ящик, а затем донес на него, чтобы вызвать в отношении него гнев, а самому занять его место. Ал-Мақйн был схвачен, и переданные доносчиком слова стали причиной его заключения, наказания и мучения в течение долгого времени: его заключение длилось пятнадцать лет. [Затем] ал-Мақйн был отпущен. Он оставил дела и перебрался в Дамаск, где и умер в шестьсот семьдесят втором году». Пересчет указанных дат по хиджре дает 1205 г. н. э. как год рождения Ибн ал-'Амйда и 1273 г. н. э. как дату его смерти<sup>7</sup>. Упомянутые в биографии политические нестроения, подрывавшие мамлюкское правление в Сирии, возможно, были связаны с монгольскими вторжениями. Вполне понятно, что наказанию со стороны каирских властей прежде всего подвергались

деятели военного ведомства. Ал-Мақрїзї завершает свой рассказ об ал-Мақїне краткой характеристикой его основного труда: «Есть у него содержательная “История”, не лишенная достоинств».

### «Благословенное собрание»

Издание второго тома «Благословенного собрания», содержащего «мусульманскую историю», было подготовлено, как было упомянуто выше, уже Томасом ван Эрпе и впоследствии дополнялось специальными публикациями<sup>8</sup>, но первый том, повествующий о событиях от сотворения мира до одиннадцатого года царствования императора Ираклия, поныне остается в рукописях. В одной из рукописей, использованных в настоящей работе, – списке Мюнхенской библиотеки<sup>9</sup> – предполагалось наличие параллельных колонок текста, т. е. арабского оригинала и латинского перевода, подготовленного, как сообщает титульный лист рукописи, И.Г.Хоттингером (1620–1667), однако колонка, отведенная для текста перевода, так и осталась незаполненной. Краткие выдержки из первого тома «Благословенного собрания» были включены И.Г.Хоттингером в его труд «Smegma orientale»<sup>10</sup>. Помимо этой публикации известно лишь об издании Э.А.Уоллисом Баджем (1857–1934) фрагмента с историей об Александре Македонском<sup>11</sup> в переводе на английский язык с эфиопской версии труда Ибн ал-‘Амїда<sup>12</sup>, а также фрагментов из заключительной части первого тома, изданных по нескольким рукописям, в том числе на каршунитском языке, К.Ф.Зейболдом (1859–1921)<sup>14</sup>. Критическое издание «Истории» задумывалось в начале XX в. Гастоном Вие (1887–1971), который опубликовал некоторые заметки касательно рукописной традиции этого произведения<sup>15</sup>. Но, увы, замысел издания остался неосуществленным. Автором настоящей статьи был опубликован русский перевод разделов, посвященных царствованию императоров Клавдия и Аврелиана<sup>16</sup>, а также раздела о царствовании императора Зинона<sup>17</sup>.

«История» Ибн ал-‘Амїда построена как серия биографий известных лиц с описанием событий, имевших место в период их жизни и деятельности. В повествовании нередко путаность пересказываемых сведений и ошибочная их хронологическая соотне-

сенность, но в то же время нельзя не отметить особую ценность тех сведений, которые не находятся в текстах указанных Ибн ал-'Амйдом произведений, что побуждает предполагать использование им редакций цитируемых произведений, отличных от тех, которые засвидетельствованы в дошедших до нас рукописях и осуществленных изданиях. По предварительным оценкам «Благословенное собрание» следует охарактеризовать скорее как компиляцию, нежели как оригинальное историческое сочинение, но обилие привлеченного ее автором материала придает этому произведению немалую ценность.

Первый том «Благословенного собрания» открывается фило-софско-богословским введением, содержащим рассуждения о сотворении мира и его устройении. Затем идет последовательность глав, названия которым дают известные библейские персонажи (Сиф, Енос, Каинан и т. д.), причем сообщается, каким по счету каждый из них является «от Адама» (эта ремарка в названиях глав будет сохраняться и далее, когда Ибн ал-'Амйд выйдет за пределы собственно библейской истории). Последовательность рассказов о библейских патриархах прерывается главами о семи «климатах» и многочисленных «чудесах света». С появлением царей у «сынов Израилевых» счет истории ведется по ним. Помимо сведений, почерпнутых из библейских книг, Ибн ал-'Амйд использует труды других историков, обращавшихся к интересующему его материалу, о чем регулярно сообщает: «как говорит Са'йд ибн Батрйқ [sic] в своей "Истории",...», «как говорит Рўзбихан в своей "Истории",...», «как говорит [Агапий/Хабйб] Манбиджский (ал-Манбиджй),...», позднее: «как говорит Епифаний Кипрский,...», «как говорит Ибн ар-Рахйб,...» и т. д. В ходе изложения библейской истории в повествовании Ибн ал-'Амйда появляются вавилонские цари (Навуходоносор, Валтасар) и затем персидские, в последовательности которых особое внимание уделено Дарию. Персов в «Истории» Ибн ал-'Амйда сменяет Александр Македонский, вслед за которым идет описание династии Птолемеев. На смену Птолемям приходят римские правители во главе с «кесарем Августом, сто седьмым от Адама». В контексте римского правления дается изложение новозаветных событий и историй апостолов. В порядке последовательного изложения историй правителей «ромеев» (ар-Рўм) представлена история Константина Великого, за ней следуют

истории византийских императоров до Ираклия включительно, на рассказе о царствовании которого, до появления на исторической сцене Мухаммада, повествование первого тома завершается. Второй том излагает историю от Мухаммада до воцарения султана Байбарса I (1260 г.).

### Глава об Александре и надгробные изречения философов

Глава о «девятисто втором от Адама, Александре, сыне Филиппа Грека, Македонском» открывается сообщением о многочисленности рассказов о нем у других историков и попыткой разъяснения его титула «Двурогий» (*Зӯ-л-қарнайн*). Затем следует пространное повествование о жизни и подвигах Александра. Сообщается, что молодой Македонский повелитель был вовлечен в конфликт с Дарием, но благодаря проницательным советам, астрологическим прогнозам и амулетам всемогущего Аристотеля покорил персов, не будучи даже повинным в смерти Дария. Александр женился на дочери поверженного персидского владыки и великодушно позаботился о его матери. Далее рассказывается об установлении Александром власти над Вавилоном, его победе в непростом столкновении с правителями Индии и Китая, возведении им врат в Гоге и Магоге<sup>18</sup> и заговоре против него в Македонии, вследствие которого он стал жертвой отравления. После сообщения о смерти Александра следуют надгробные изречения философов, после чего упоминается установление династии Птолемея. Завершается глава рассказом о многих «книгах Аристотеля», содержащих астрологические и магические знания. Более подробное представление о содержании этой главы читатель может составить по ее упомянутому выше английскому переводу Э.А. Уоллиса Баджа, сделанному с эфиопской версии «Истории» Ибн ал-‘Амйда. По общему признанию исследователей, основу повествовательной части этой главы составили заимствования из знаменитого «Романа об Александре»<sup>19</sup> и выдержки из герметического сочинения *ал-Истамāхис*<sup>20</sup>.

Собрания изречений философов над гробом Александра Македонского приобрели огромную популярность в средневековой литературе как Востока, так и Запада<sup>21</sup>. В арабской письменности

можно условно выделить, как это предлагает С.Брок<sup>22</sup>, две основные линии передачи подборок этих изречений: мусульманскую и христианскую. В мусульманской литературе изречения философов при погребении Александра приводятся в «Истории» ал-Йа'қубби (-897/8)<sup>23</sup>, «Золотых пажитях» ал-Мас'удй (ок. 896–956)<sup>24</sup>, «Истории царей персов» ас-Са'алибй (961–1038)<sup>25</sup>, в «Книге избранных изречений и прекрасных высказываний» ал-Мубашшира ибн Ф'атика (ок. 1020–1087)<sup>26</sup>, в «Книге о религиях и сектах» аш-Шахрастанй (1076–1153)<sup>27</sup> и в сочинении «Предел желания в искусствах словесности» ан-Нувайрй (1279–1332)<sup>28</sup>. В арабо-христианской литературе они находятся в сочинении «Изречения философов», автором которого считается Хунайн ибн Исх'ақ (809–873)<sup>29</sup>, в пространной редакции «Истории» Евтихия Александрийского, известного как Са'йд ибн ал-Битрйқ/Батрйқ (877–940)<sup>30</sup>, в «Книге историй» Абў Ш'акира ибн ар-Р'ахиба (1200/10–1290/5)<sup>31</sup> и в «Благословенном собрании» ал-Макйна ибн ал-'Амйда (1205–1273). Более чем вероятно, что оба приведенных списка не исчерпывающи. Известна арабская версия в составе самаритянской хроники Абў-л-Фатх'а<sup>32</sup>, примыкающая по своему характеру скорее к текстам, известным в передаче мусульманских авторов. Уместно также упомянуть о персидских<sup>33</sup> и тюркских версиях<sup>34</sup>. Первая особенно интересна тем, что представлена уже в «Шах-наме» Фирдоусй (935–1020)<sup>35</sup>, поэтический пересказ которого содержит некоторые элементы, характерные для текстов мусульманской линии передачи указанных изречений. Сирийская версия, опубликованная по поздней восточно-сирийской рукописи (Алкош, 1907)<sup>36</sup>, структурно и содержательно близка арабской версии Евтихия Александрийского, но не позволяет сделать сколь-нибудь определенных суждений относительно взаимозависимостей текстов с подборками изречений.

В истории бытования этих текстов многое остается неизвестным. На сегодняшний день невозможно определить, когда и на каком языке подборка изречений философов по поводу смерти Александра Македонского была добавлена к повествованию о его кончине в «Романе об Александре». Неизвестно, благодаря кому появилась арабская версия (или версии) этих изречений. В мусульманской передаче все вышеназванные тексты имеют отличия друг от друга, которые не позволяют предполагать преемство одного по отношению к другому. Можно указать лишь на некоторые сходные

элементы композиции и фразеологии и предположить бытование в среде мусульманских книжников некоей антологии или близких по содержанию антологий философских изречений в качестве общего источника названных текстов. В русле христианской передачи вопрос преемства может быть решен лишь отчасти. Между текстом надгробных изречений, приписываемым Хунайну ибн Исхāку<sup>37</sup>, и текстом пространной редакции «Истории» Евтихия Александрийского имеются существенные расхождения и в объеме, и в структуре. В то же время можно с большой долей вероятности предположить, что Ибн ал-'Амйд заимствовал приведенную в его «Истории» подборку изречений из «Истории» Ибн ар-Рāхиба, так как рассматриваемый текст Ибн ал-'Амйда практически тождествен соответствующему тексту Ибн ар-Рāхиба. Кроме того, «История» Ибн ал-'Амйда содержит многочисленные ссылки на Ибн ар-Рāхиба<sup>38</sup>. Можно также достаточно уверенно предположить, что вариант Ибн ар-Рāхиба является сокращенной обработкой подборки надгробных изречений, содержащейся в пространной редакции «Истории» Евтихия Александрийского. В краткой редакции «Истории» Евтихия такая подборка отсутствует<sup>39</sup>, что свидетельствует о том, что создателем пространной редакции, скорее всего, был не сам Евтихий. Был ли Ибн ар-Рāхиб автором сокращенной и обработанной подборки надгробных изречений, представленных в пространной редакции «Истории» Евтихия, или же он заимствовал свой вариант у кого-то посредствующего между ним и автором пространной версии «Истории» Евтихия, решить на сегодняшний день невозможно. К тому же опубликованный текст пространной редакции «Истории» Евтихия производит впечатление сохранившегося в худшем состоянии, нежели текст в составе «Истории» ал-Макйна ибн ал-'Амйда. Отметим, что вместо коранизма *ал-михād* («ложе»<sup>40</sup>), имеющегося в тексте ал-Макйна, в издании пространной редакции «Истории» Евтихия читается *ал-макān* («место»)<sup>41</sup>, что позволяет задаться следующим вопросом: если зависимость текста подборки надгробных изречений философов у Ибн ал-'Амйда от аналогичного текста в пространной редакции «Истории» Евтихия признается несомненной (хотя и не непосредственной), не свидетельствует ли указанная замена одного слова другим о том, что более ранняя редакция текста пространного варианта «Истории» Евтихия содер-

жала указанный коранизм и так или иначе зависела от некоей уже бытовавшей в мусульманских кругах антологии философских изречений? В пользу первичности чтения *ал-михād* говорит то, что в случае замены на *ал-макāн* фраза утрачивает рифмованный характер (*ал-билād* – *ал-михād*). Во всяком случае, текст подборки изречений философов над гробом Александра, сохранившийся в составе «Благословенного собрания» ал-Макйна ибн ал-‘Амйда, оказывается ценным свидетелем не только для истории текста пространной редакции «Истории» Евтихия, но и всей истории бытования собраний надгробных изречений философов.

В заключение необходимо предупредить заинтересованного читателя, что в случае со средневековыми сборниками философских изречений такого рода мы имеем дело не столько с продолжением передачи классического философского наследия, представленного именами античных авторов, сколько с его трансформацией в популярные собрания житейской мудрости или сборники, подчиненные идее аскетического совершенствования<sup>42</sup>. Имена философов в этих собраниях не имеют существенного значения; в разных редакциях одни и те же изречения могут быть приписаны разным античным мудрецам или оказаться представленными анонимно. В самаритянской версии авторами некоторых изречений и вовсе объявлены самаритяне<sup>43</sup>. Каждая среда бытования подчиняла «классическую» мудрость своим интеллектуальным потребностям.

## Примечания

- <sup>1</sup> Например: *Cahen Cl., Coquin R.G.* Al-Makīn b. al-‘Amīd // The Encyclopaedia of Islam. New edition. Vol. VI. Leiden, 1991. P. 143:2; *Samir Kh.* Makīn, Ibn al-‘Amīd al- // The Coptic Encyclopedia / Ed. A.S.Atiya. Vol. 5. New York–Toronto–Oxford [etc.]: Macmillan, 1991. P. 1513; *Muth F.-Ch.* Fāṭimids // Encyclopaedia Aethiopica. Vol. 2. Wiesbaden, 2005. P. 508:2.
- <sup>2</sup> *Historia Saracenicæ qua res gestae Muslimorum / Arabicè olim exarata à Georgio Elmacino... et Latinè reddita operâ ac studio Thomae Erpenii.* Lugduni Batavorum: Typ. Erpeniana Linguarum Orientalium, 1625. P. 299–300.
- <sup>3</sup> *Ibn aṣ-Ṣuqāṭī, Faḍl Allāh Tālī Kitāb Wafayāt al-a’yān / Éd. J.Sublet.* Damas, 1974. S. 110–111; P. 136–138 (§ 167).
- <sup>4</sup> Рукопись Бодлеянской библиотеки № DCLXXIII. *Uri J.* Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum orientaliū. Pars prima. Oxonii, 1787. P. 153:1 [Cod. Mss. Ar.]; *Nicoll A.* Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum



- Orientalium catalogi partis secundae volumen primum Arabicos complectens confecit... Oxonii: Clarendon, 1821. P. 502–503; *Cahen Cl.* À propos d'al-Makīn ibn al-'Amīd // *Arabica*. 1959. № 6. P. 198; Рукопись Национальной библиотеки Франции № 2066 (fol. 122r–112v). *De Slane [W. Mac Guckin], baron* Catalogue des manuscrits arabes / Bibliothèque nationale. Paris: Imprimerie nationale, 1883–1895. P. 367:2; *Ibn aṣ-Ṣuqāṭī*, Op. cit. §. 111 (прим. 1). P. 136 (комм. к § 167). В бейрутском издании биографического словаря ас-Сафадī (*Ṣafadī, Ṣalāḥ ad-Dīn aṣ-, Al-Wāfī bi-l-wafayāt / Aḥmad al-Arnāwūṭ, Turkī [al-]Muṣṭafā*. Bayrūt: Dār Iḥyā' at-turāṭ al-'arabī, 2000) в соответствующем месте, по алфавитному порядку имен авторов, биография Джирджиса ал-Макйна ибн ал-'Амйда не обнаруживается. Об ас-Сафадī см.: *Rowson E.K. al-Ṣafadī // Essays in Arabic Literary Biography (1350–1850) / Ed. J.E.Lowry, D.J.Stewart*. Wiesbaden, 2009. P. 341–357.
- 5 № 2061. *De Slane*, Op. cit. P. 367:1. Осуществленное Ж.Сюбле издание сочинения ас-Ṣуқāṭī основано на этой рукописи, охарактеризованной издателем как «un unicum». *Ibn aṣ-Ṣuqāṭī*, Op. cit. P. XXVIII.
- 6 *Maqrīzī, Taqī ad-Dīn Aḥmad al-*, Kitāb al-muqaffā al-kabīr / taḥqīq M. Ya'lāwī. Ğ. 3. Bayrūt: Dār al-Ġarb al-Islāmī, 1991. §. 16–18. Русский перевод упомянутых биографических разделов см.: *Селезнев Н.Н.* Хроника или исторический роман? Царствование Зинона и события на Востоке по «Благословенному собранию» ал-Макйна ибн ал-'Амйда // *Aeternitas*. Сборник статей по греко-римскому и христианскому Египту / Ред. А.А.Войтенко. М., 2012. С. 120–148, особ. 123–129.
- 7 *Cahen Cl., Coquin R.G.* Op. cit. P. 143:2.
- 8 *Cahen Cl.* La «Chronique des Ayyoubides» d'al-Makīn b. al-'Amīd // *Bulletin des Études Orientales*. 1955–1957. № XV. P. 109–184; *Al-Makīn Ibn al-'Amīd*. Chronique des Ayyoubides (602-658/1205-6–1259-60) / Éd. A.-M.Eddé, F.Micheau. [Paris]: Académie des inscriptions et belles-lettres, 1994. (Documents relatifs à l'histoire des croisades, XVI).
- 9 Сведения о нем приводятся далее.
- 10 *Hottinger J.H.* Smegma orientale: Sordibus Barbarismi. Heidelbergae, 1658. P. 206 sq. (passim).
- 11 *Budge E.A.W.* The Life and Exploits of Alexander the Great. London, 1896. P. 355–385.
- 12 Об эфиопской версии «Истории» см.: *Pietruschka U.* Giyorgis Wäldä 'Amid // *Encyclopaedia Aethiopia*. Vol. 2. Wiesbaden, 2005. P. 812:2–814:1 и *Kropp M.* Arabisch-äthiopische Übersetzungstechnik am Beispiel der *Zena Aḥhud (Yosippon)* und des *Tarikä Wäldä-'Amid // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 1986. Bd. 136. S. 314–346.
- 13 *Морозов Д.А.* Каршүнй: сирийская письменность в арабо-христианских текстах // Пятые чтения памяти профессора Н.Ф.Каптерева. Материалы. М., 2007. С. 70–72.
- 14 *Seybold C. F.* Zu El Makīn's Weltchronik // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 1910. Bd. 64. S. 140–153.
- 15 *Maspero J., Fortescue Ad., Wiet G.* Histoire des Patriarches d'Alexandrie depuis la mort de l'Empereur Anastase jusqu'à la reconciliation des Églises Jacobites (518–616). Paris, 1923. (Bibliothèque de l'École des hautes études; Sciences historiques et philologiques, 237). P. 219–222, n. 2; *Cahen, Coquin* Op. cit. P. 143:2.

- 16 Селезнев Н.Н. «Коптский историк» – потомок выходца из Тикрита: Ал-Макйн ибн ал-‘Амйд и его «История» // Точки/Пункта. 2011. № 1–2 (10). С. 51–53.
- 17 Селезнев Н.Н. Хроника или исторический роман? С. 134–143.
- 18 Van Donzel E., Schmidt A. Gog and Magog in Early Eastern Christian and Islamic Sources. Leiden–Boston, 2009.
- 19 Budge E.A.W. The History of Alexander the Great, Being the Syriac Version of the Pseudo-Callisthenes: Being the Syriac Version of the Pseudo-Callisthenes. Cambridge, 1889; Van Bladel K. Th. The Syriac Sources of the Early Arabic Narratives of Alexander // Memory as History: The Legacy of Alexander in Asia / Ed. H.P.Ray, D.T.Potts. New Delhi, 2007. P. 54–75; Stoneman R., Alexander the Great in the Arabic Tradition // The Ancient Novel and Beyond / Ed. S.Panayotakis, M.Zimmerman, W.Keulen. Leiden–Boston, 2003. (Mnemosyne. V. 241). P. 3–21; Doufikar-Aerts F. ‘The Last Days of Alexander’ in an Arabic Popular Romance of al-Iskandar // Ibidem. P. 23–35.
- 20 Plessner M. al-Makīn // The Encyclopaedia of Islam. Vol. 5. Leiden, 1936. P. 173.
- 21 См. обзор в Brock S. The Laments of the Philosophers over Alexander in Syriac // Journal of Semitic Studies. 1970. № 15:2. P. 205–218 и Hertz W. Aristoteles beim Tode Alexanders // Gesammelte Abhandlungen / hrsg. F. von Der Leyen. Stuttgart–Berlin, 1905. S. 130–153.
- 22 Brock S. Op. cit. P. 207.
- 23 Ibn Wādhīh qui dicitur al-Ja‘qubī, Historiae / Ed. M.Th.Houtsma. Pars prima. Lugduni Batavorum: E.J.Brill, 1883. §. 162 слл.
- 24 Maçoudi, Les prairies d’or / Éd. C.Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. T. 2. Paris, 1863. P. 252 sq.
- 25 Aboû Manşour ‘Abd al-Malik ibn Moḥammad ibn Ismā‘il al-Tha‘alibī, Histoire des rois des Perses / Éd. H.Zotenberg. Paris, 1900. P. 450 слл.; Rosenthal F. The Classical Heritage in Islam. L.–N.Y., 1992. P. 120–144.
- 26 Mubaşşir ibn Fātik, Abū-l-Wafā‘ al-, Muḥtār al-ḥikam wa-maḥāsīn al-kalim / [изд.] ‘Abd ar-Raḥmān Badawī. Bayrūt: al-Mu‘assasat al-‘arabiyya li-d-dirasāt wa-n-naṣr, 1980. §. 240 слл. и 296 слл. Ал-Мубашшир ибн Фāтик после приведения ряда изречений философов над гробом Александра замечает: «Я привел эти и остальные изречения о нем в моей большой “Истории”, которая включает всё полностью» (§. 241).
- 27 Kitāb al-milal wa-n-niḥal. Book of Religious and Philosophical Sects, by Muhammad al-Shahrastānī / ed. W.Cureton. Pt. 2. L., 1846. §. 331 слл.
- 28 Nuwayrī, Šihāb ad-Dīn Ahmad ibn ‘Abd al-Wahhāb an-, Niḥāyat al-arab fī funūn al-adab / [изд.] Yūsuf aṭ-Ṭawīl, ‘Alī Muḥammad Hāšim. Ğ. 15–16. Bayrūt: Dār al-kutub al-‘ilmiyya, 2004. §. 196–197.
- 29 Hunayn ibn Ishāq al-Ibādī, Ādāb al-falāsifa / [изд.] ‘Abd ar-Raḥmān Badawī, Muḥammad ibn ‘Alī ibn Ibrāhīm Anşārī. Aş-Şafāh, al-Kuwayt: Maḥad al-maḥṭūḩāt al-‘arabiyya, al-munazzama al-‘arabiyya li-t-tarbiya wa-t-ṭaqāfa wa-l-‘ulūm, 1985. §. 98–104. См. тж. Zakeri M. Before Aristotle became Aristotle: Pseudo-Aristotelian aphorisms in Ādāb al-falāsifa // Islamic Thought in the Middle Ages: Studies in Text, Transmission and Translation, in honour of Hans Daiber / Ed. Anna Akasoy, Wim Raven. Leiden–Boston, 2008. P. 649–696.

- <sup>30</sup> *Pococke Ed. Eutychiei Patriarchae Alexandrini Annales. Oxoniae, 1656 (repr.: 1658). P. 287 sq.; Eutychiei Patriarchae Alexandrini, Annales / Ed. L.Cheikho. Pars prior. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Arabici, Ser. 3. T. 6. Beryti–Paris, 1906. S. 83–84.*
- <sup>31</sup> *Budge E.A.W. The Life and Exploits. P. 398–400.*
- <sup>32</sup> *Abulfathi, Annales Samaritani / Ed. Ed. Vilmar. Gothae, 1865. S. 92 слл.; Жамкочян А.С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской Национальной Библиотеки. М., 1995. С. 92.*
- <sup>33</sup> *Hammer-Purgstall J. von Geschichte der schönen Redekünste Persiens. Wien, 1818. S. 335.*
- <sup>34</sup> *Hammer-Purgstall J. von Geschichte der Osmanischen Dichtkunst bis auf unsere Zeit. Bd. 1. Pesth, 1836. S. 103.*
- <sup>35</sup> *Фирдоусӣ, Шах-наме. Критический текст. Т. 7 / ред. М.-Н.О.Османов, А.Нушина. М., 1968. (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия II). § 46. S. 108–109; Фирдоуси, Шахнаме. Т. 5 / Пер. Ц.Б.Бану-Лахути и В.Г.Берзнева. М., 1984. (Литературные памятники). С. 86–88.*
- <sup>36</sup> *Brock S. Op. cit. P. 205–218.*
- <sup>37</sup> *См. аргументы против авторства Хунайна в Brock. Op. cit. P. 206 и Merkle K. Die Sittensprüche der Philosophen «Kitâb âdâb al-falâsifa» von Ḥonein ibn Ishâq in der Überarbeitung des Muḥammed ibn 'Alî al-Anṣârî. Inaugural-Dissertation. Leipzig, 1921. S. 60–61.*
- <sup>38</sup> *Вопрос взаимозависимости «Истории» Ибн ал-'Амйда и «Истории» его современника Ибн ар-Рāхиба достаточно сложен. Приводились аргументы в пользу того, что Ибн ар-Рāхиб в свою очередь мог использовать текст Ибн ал-'Амйда (*Chaîne M. Le Chronicon orientale de Butros ibn ar-Rahib et l'histoire de Girgis el-Makim [sic!] // Revue de l'Orient chrétien. 1931–1932. № XXVIII (3 sér., VIII). P. 390–405*). Во всяком случае, ссылок на Ибн ал-'Амйда рассматриваемый текст Ибн ар-Рāхиба не содержит.*
- <sup>39</sup> *Breydy M. Das Annalenwerk des Eutychieos von Alexandrien. Ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Sa'id ibn Baṭṭiq um 935 A.D.Lovanii, 1985. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. T. 471–472. Scriptores Arabici. T. 44–45). T. 471/44. S. 33–40.*
- <sup>40</sup> *Гурзас В.Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. М.–СПб., 2006. С. 772.*
- <sup>41</sup> *См. араб. текст и прим., а также: Pococke. Op. cit. P. 290:15 и Eutychiei Patriarchae Alexandrini, Annales. S. 84:3.*
- <sup>42</sup> *Аржанов Ю. «Посмотрим, как превознесли душу в своих речениях те, кто был искусен в мудрости...»: Сирийские переводы этико-философских текстов // Syriaca – Arabica – Iranica (Символ № 61). Париж–Москва, 2012. С. 217–237.*
- <sup>43</sup> *Abulfathi Op. cit. S. 92:5–6.*

## Литература

Аржанов Ю.Н. «Посмотрим, как превознесли душу в своих речени-ях те, кто был искусен в мудрости...»: Сирийские переводы этико-фило-софских текстов // *Syriaca – Arabica – Iranica* (Символ № 61). Париж–Мо-сква, 2012. С. 217–237.

Гиргас В.Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. М.–СПб.: ДИЛЯ, 2006.

Жамкочан А.С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской Национальной Библиотеки. М., 1995.

Крымский А.Е. Эльмакин // Энциклопедический словарь / Изд. Ф.А.Брокгауз и И.А.Ефрон. Т. XLа (80). СПб., 1904. С. 685:2–686:1.

Морозов Д.А. Каршūнй: сирийская письменность в арабо-христиан-ских текстах // Пятые чтения памяти профессора Н.Ф.Каптерева. Матери-алы. М., 2007. С. 70–72.

Селезнев Н.Н. «Коптский историк» – потомок выходца из Тикрита: Ал-Макйн ибн ал-‘Амйд и его «История» // *Точки/Puncta*. 2011. № 1–2 (10). С. 51–53.

Селезнев Н.Н. Хроника или исторический роман? Царствование Зи-нона и события на Востоке по «Благословенному собранию» ал-Макйна ибн ал-‘Амйда // *Aeternitas*. Сборник статей по греко-римскому и христи-анскому Египту / ред. А.А.Войтенко. М., 2012. С. 120–148.

Фирдоусй, Шāх-нāме. Критический текст. Т. 7 / Ред. М.-Н.О.Османов, А.Нушина. М., 1968. (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия II).

Фирдоуси, Шахнаме. Т. 5 / Пер. Ц.Б.Бану-Лахути и В.Г.Берзнева. М., 1984. С. 86–88. (Литературные памятники).

*Abou Manṣour ‘Abd al-Malik ibn Moḥammad ibn Ismā‘il al-Tha‘alibi*, *Histoire des rois des Perses* / Ed. H. Zotenberg. Paris, 1900.

*Abulfathi*, *Annales Samaritani* / Ed. Ed. Vilmar. Gothae, 1865.

*Aumer J.* *Die Arabischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in Muenchen*. Wiesbaden, 1970.

*Breydy M.* *Das Annalenwerk des Eutychios von Alexandrien*. Ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Sa‘id ibn Baṭrīq um 935 A.D. Lovanii: Peeters, 1985. (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. Т. 471–472. *Scriptores Arabici*. Т. 44–45).

*Brock S.* *The Laments of the Philosophers over Alexander in Syriac* // *Journal of Semitic Studies*. 1970. № 15:2. P. 205–218.

*Budge E.A.W.* *The Life and Exploits of Alexander the Great*. London, 1896.

*Budge E.A.W.* *The History of Alexander the Great, Being the Syriac Version of the Pseudo-Callisthenes: Being the Syriac Version of the Pseudo-Callisthenes*. Cambridge, 1889.

*Cahen Cl.* La «Chronique des Ayyoubides» d'al-Makīn b. al-'Amīd // Bulletin des Études Orientales. 1955–1957. № XV. P. 109–184.

*Cahen Cl.* À propos d'al-Makīn ibn al-'Amīd // Arabica. 1959. № 6. P. 198–199.

*Cahen Cl., Coquin R.G.* Al-Makīn b. al-'Amīd // The Encyclopaedia of Islam. New edition. Vol. VI. Leiden, 1991. P. 143:2–144:2.

*Chaîne M.* Le Chronicon orientale de Butros ibn ar-Rahib et l'histoire de Girgis el-Makim [sic!] // Revue de l'Orient chrétien. 1931–1932. № XXVIII (3 sér., VIII). P. 390–405.

*De Slane [W. Mac Guckin], baron* Catalogue des manuscrits arabes / Bibliothèque nationale. Paris, 1883–1895.

*Doufkar-Aerts F.* 'The Last Days of Alexander' in an Arabic Popular Romance of al-Iskandar // The Ancient Novel and Beyond / Ed. S.Panayotakis, M.Zimmerman, W.Keulen. Leiden–Boston, 2003. (Mnemosyne. V. 241). P. 23–35.

[*Erpenius*] Historia Saracenicā qua res gestae Muslimorum / Arabicè olim exarata à Georgio Elmacino... et Latinè reddita operā ac studio Thomae Erpenii. Lugduni Batavorum: Typ. Erpeniana Linguarum Orientalium, 1625.

*Eutychiei Patriarchae Alexandrini*, Annales / Ed. L.Cheikho. Pars prior. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Arabici, Ser. 3. T. 6. Beryti: Typ. Cath.–Paris, 1906. §. 83–84.

*Hammer-Purgstall J.* von Geschichte der Osmanischen Dichtkunst bis auf unsere Zeit. Bd. 1. Pesth, 1836.

*Hammer-Purgstall J.* von Geschichte der schönen Redekünste Persiens. Wien, 1818.

*Hertz W.* Aristoteles beim Tode Alexanders // Gesammelte Abhandlungen / hrsg. F. von Der Leyen. Stuttgart–Berlin, 1905. S. 130–153.

*Hottinger J.H.* Smegma orientale: Sordibus Barbarismi. Heidelbergae, 1658.

*Hunayn ibn Ishāq al-'Ibādī*, Ādāb al-falāsifa / [изд.] 'Abd ar-Rahmān Badawī, Muḥammad ibn 'Alī ibn Ibrāhīm Anṣārī. Aṣ-Ṣafāh, al-Kuwayt: Ma'had al-maḥṭūṭāt al-'arabiyya, al-munazzama al-'arabiyya li-t-tarbiya wa-t-ṭaqāfa wa-l-'ulūm, 1985. §. 98–104.

*Ibn aṣ-Ṣuqā'ī*, Faḍl Allāh, Tālī Kitāb Wafayāt al-a'yān / éd. J. Sublet. Damas, 1974.

*Ibn Wādhīh qui dicitur al-Ja'qubī*, Historiae / Ed. M.Th.Houtsma. Pars prima. Lugduni Batavorum, 1883.

*Kropp M.* Arabisch-äthiopische Übersetzungstechnik am Beispiel der *Zena Ayhud* (Yosippon) und des *Tarikā Wāldā-'Amid* // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1986. Bd. 136. S. 314–346.

*Maçoudi*, Les prairies d'or / Éd. C.Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. T. 2. Paris, 1863.

[*Mai A.*] *Scriptorum veterum nova collection e Vaticanis codicibus edita / ab Angelo Maio. T. IV (Codices Arabici). Romae, 1831.*

*Makīn Ibn al-'Amīd al-*. *Chronique des Ayyoubides (602-658/1205-6-1259-60) / Éd. A.-M.Eddé, F.Micheau. [Paris]: Académie des inscriptions et belles-lettres, 1994. (Documents relatifs à l'histoire des croisades, XVI).*

*Maqrīzī, Taqī ad-Dīn Aḥmad al-*. *Kitāb al-muqaffā al-kabīr / taḥqīq M.Ya'lāwī. Ğ. 3. Bayrūt, 1991.*

*Maspero J., Fortescue Ad., Wiet G.* *Histoire des Patriarches d'Alexandrie depuis la mort de l'Empereur Anastase jusqu'à la reconciliation des Églises Jacobites (518-616). Paris: Champion, 1923. (Bibliothèque de l'École des hautes études; Sciences historiques et philologiques, 237).*

*Merkle K.* *Die Sittensprüche der Philosophen "Kitāb ādāb al-falāsifa" von Ḥonein ibn Ishāq in der Überarbeitung des Muḥammad ibn 'Alī al-Anṣārī. Inaugural-Dissertation. Leipzig, 1921.*

*Mubaššir ibn Fātik, Abū-l-Wafā' al-*, *Muḥṭār al-ḥikam wa-maḥāsin al-kalim / [изд.] 'Abd ar-Raḥmān Badawī. Bayrūt, 1980.*

*Muth F.-Ch.* *Fāṭimids // Encyclopaedia Aethiopia. Vol. 2. Wiesbaden, 2005. P. 508:2.*

*Nicoll A.* *Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum Orientalium catalogi partis secundae volumen primum Arabicos complectens confecit... Oxonii: Clarendon, 1821.*

*Nuwayrī, Šihāb ad-Dīn Aḥmad ibn 'Abd al-Waḥḥāb an-*, *Nihāyat al-arab fī funūn al-adab / [изд.] Yūsuf aṭ-Ṭawīl, 'Alī Muḥammad Hāšim. Ğ. 15-16. Bayrūt, 2004.*

*Pietruschka U.* *Giyorgis Wāldā 'Amid // Encyclopaedia Aethiopia. Vol. 2. Wiesbaden, 2005. P. 812:2-814:1.*

*Plessner M.* *al-Makīn // The Encyclopaedia of Islam. Vol. 5. Leiden, 1936. P. 172-173.*

*Pococke Ed.* *Eutychiei Patriarchae Alexandrini Annales. Oxoniae, 1656 (repr.: 1658).*

*Rosenthal F.* *The Classical Heritage in Islam. London-New York, 1992.*

*Rowson E.K.* *Al-Šafadī // Essays in Arabic Literary Biography (1350-1850) / ed. J.E.Lowry, D.J.Stewart. Wiesbaden, 2009. P. 341-357.*

*Šafadī, Šalāḥ ad-Dīn as-*, *Al-Wāfī bi-l-wafayāt / Aḥmad al-Arnāwūt, Turkī [al-]Muṣṭafā. Bayrūt, 2000.*

[*Šahrastānī, Muḥammad aš-*] *Kitāb al-milal wa-n-niḥāl. Book of Religious and Philosophical Sects, by Muhammad al-Shahrastānī / Ed. W.Cureton. Pt. 2. London, 1846.*

*Samir Kh.* *Makīn, Ibn al-'Amīd al- // The Coptic Encyclopedia / Ed. A.S.Atiya. Vol. 5. New York-Toronto-Oxford [etc.], 1991. P. 1513.*

*Seybold C. F.* *Zu El Makīn's Weltchronik // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1910. Bd. 64. S. 140-153.*

*Stoneman R.*, Alexander the Great in the Arabic Tradition // The Ancient Novel and Beyond / Ed. S.Panayotakis, M.Zimmerman, W.Keulen. Leiden–Boston, 2003. (Mnemosyne. V. 241). P. 3–21.

*Troupeau G.* Catalogue des manuscrits arabes. Première partie: manuscrits chrétiens. Tome 1: Nos 1–323. Paris, 1972.

*Uri J.* Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium. Pars prima. Oxonii, 1787.

*Van Bladel K. Th.* The Syriac Sources of the Early Arabic Narratives of Alexander // Memory as History: The Legacy of Alexander in Asia / Ed. H.P.Ray, D.T.Potts. New Delhi, 2007. P. 54–75.

*Van Donzel E., Schmidt A.* Gog and Magog in Early Eastern Christian and Islamic Sources. Leiden–Boston, 2009.

*Wüstenfeld F.* Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke. Göttingen: Dieterich, 1882.

*Zakeri M.* Before Aristotle became Aristotle: Pseudo-Aristotelian aphorisms in *Ādāb al-falāsifa* // Islamic Thought in the Middle Ages: Studies in Text, Transmission and Translation, in Honour of Hans Daiber / Ed. Anna Akasoy, Wim Raven. Leiden–Boston, 2008. P 649–696.

Благословенное собрание. Девяносто второй от Адама,  
Александр, сын Филиппа Грека, Македонский  
(фрагмент)<sup>1</sup>

وحضر الحكيم<sup>1</sup> ارسطاطاليس و<sup>21</sup> جماعة<sup>3</sup> من الحكماء<sup>4</sup> اليونان<sup>5</sup> الذين كانوا في مملكته وتكلم اكل واحد<sup>6</sup> منهم لبا حضره من الحكمة<sup>7</sup> على تابوت الاسكندر فابتدا<sup>8</sup> ارسطاطاليس<sup>9</sup>

وقال ان دنيا يكون هذا<sup>10</sup> اخرها فالزهد<sup>11</sup> فيها من اولها اولي؛ وقال انطيقوس<sup>12</sup> هذه<sup>13</sup> الطريق<sup>14</sup> لا بد<sup>15</sup> من سلوكها<sup>15</sup> فارغبوا في الباقية واتركوا الفانية؛ وقال فيليمون<sup>16</sup> هذا يوم قد اقبل من شره<sup>17</sup> ما كان مدبراً وادبر من خيره ما كان مقبلاً؛ وقال افلاطون<sup>18</sup> ايها الساعي<sup>19</sup> المتعصب<sup>20</sup> جمعت ما<sup>21</sup> لزمك اوزاره وعاد على غيرك هناوه؛

وقال ديوجانس<sup>22</sup> صدر عنا<sup>23</sup> الاسكندر ناطقاً وورد<sup>23</sup> علينا صامتاً؛ وقال [ثاون]<sup>24</sup> هذا يوم تعري الرعية راعيها؛ وقال لينيون<sup>25</sup> كفى<sup>26</sup> بهذا<sup>27</sup> عبرة<sup>28</sup> ان الذهب اكان بالامس<sup>29</sup> كثر الاسكندر واليوم<sup>30</sup> اصبح الاسكندر مكثوزاً<sup>31</sup> في الذهب؛

وقال اخر سيلحقك من سره موتك كما لحقت من سرك موته؛ وقال اخر كان الاسكندر يودبنا<sup>32</sup> في حياته وقد صار<sup>33</sup> واعظاً لنا بموته؛<sup>34</sup> وقال اخر لقد كنا بالامس نقدر<sup>35</sup> على الاستماع منك ولا نقدر على الكلام بين يديك واما اليوم فنقدر<sup>36</sup> على ان<sup>37</sup> تتكلم ولا نقدر على<sup>38</sup> ان<sup>37</sup> نسمع؛ وقال اخر امات هذا الرجل خلقاً<sup>39</sup> في<sup>40</sup> محبة الدنيا ومات وتركها<sup>40</sup>؛ وقال اخر لم يودبنا الاسكندر بكلامه كما ادبنا بسكوته<sup>41</sup>؛

وقال اخر خافت حصونك وامنت حصون<sup>42</sup> خايفيك<sup>43</sup>؛ وقال اخر يامن<sup>44</sup> غضبه<sup>45</sup> الموت اهل لا<sup>46</sup> غضبت<sup>47</sup> على الموت؛ وقال اخر ايها الجمع لا تبيكوا<sup>48</sup> على الاسكندر بل ابكوا على انفسكم<sup>49</sup>؛ وقال اخر قد<sup>50</sup> كنت لا تسع<sup>51</sup> يرحب<sup>52</sup> البلاد فكيف<sup>53</sup> صبرت<sup>54</sup> على ضيق<sup>55</sup> المهاد<sup>56</sup>؛ وقال اخر قد كنت مغبوطاً<sup>57</sup> وقد صبحت<sup>57</sup> مرحوماً؛

وقال اخر هذا الذي غضبه كان مرهوباً وجانبه منيعاً كيف ما خاف منه الموت؛ وقال اخر لقد كان الاسكندر عزيزاً ولقد اصبح ذليلاً؛<sup>58</sup><sup>59</sup> وقال اخر لكفا العامة اسوة<sup>60</sup> الملوك في الموت وكفى<sup>61</sup> الملوك عظة<sup>62</sup> بموت<sup>63</sup> العامة<sup>64</sup>؛ وقال اخر لقد كان صيتك<sup>65</sup> مرهوباً ومللك عالياً<sup>66</sup> وقد<sup>67</sup> اصبح صيتك<sup>68</sup> منقطعاً ومللك متضعاً<sup>69</sup>؛

وقال اخر قد كنت تقدر على الاحسان والاساءة<sup>70</sup> واما<sup>70</sup> اليوم فلا تقدر فرحم الله من احسن عند القدره<sup>71</sup>؛ وقال اخر لين<sup>72</sup> كنت بالامس لا يامنك احداً<sup>73</sup> فقد اصبحت اليوم لا يخافك احداً<sup>74</sup>.



## Перечень разночтений

- \*1 BnF ar. 294 *add.* الفاضل
- \*2 BnF ar. 294 *add.* هو كان معلم الاسكندر ووزيره ومشييره وحضر
- \*3 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 جماعة
- \*4 Vat. ar. 168 حكما
- \*5 Vat. ar. 169 *abs.*
- \*6 BnF ar. 294 واحد ; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169, Munich ar. 376 كل واحدًا
- \*7 BnF ar. 294 после الاسكندر ; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 بما حضر من كلام الحكمة
- \*8 BnF ar. 294, Munich ar. 376 فابتدى
- \*9 BnF ar. 294 ارسطاطورا
- \*10 BnF ar. 294, Munich ar. 376 في
- \*11 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 الزهد ; Munich ar. 376 هكذي الزهد
- \*12 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169, Munich ar. 376 انظيفوس
- \*13 Vat. ar. 168, Munich ar. 376 هذا
- \*14 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169, Munich ar. 376 السيليل
- \*15 Vat. ar. 168 منه ; Vat. ar. 169, Munich ar. 376 منها
- \*16 BnF ar. 294 *add.* الوزير
- \*17 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 سرّه
- \*18 Vat. ar. 168 فلاتون ; Vat. ar. 169 آفلاتون
- \*19 Vat. ar. 169 السالى
- \*20 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 المغصب ; Munich ar. 376 المغصب
- \*21 BnF ar. 294 و
- \*22 Munich ar. 376 دوجانس
- \*23 BnF ar. 294, Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 ورد
- \*24 BnF ar. 294, Munich ar. 376 ياروس ; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 Euty chius ; نارن ;  
aš-Šahrastānī ; تاون ; Syr. (Brock) ܐܘܬܝܚܝܘܨ
- \*25 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 ليبون ; Euty chius ; Budge Nilôs
- \*26 Vat. ar. 169, Munich ar. 376 كفا
- \*27 Vat. ar. 168 بهذه ; Vat. ar. 169 هذه
- \*28 BnF ar. 294 غيره ; Vat. ar. 168 عبرة ; Vat. ar. 169 عبرت
- \*29 BnF ar. 294 بالامس كان ; Munich ar. 376 بالامس
- \*30 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *add.* قد
- \*31 Vat. ar. 169 مكنوز
- \*32 BnF ar. 294, Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 ديوتنا
- \*33 Munich ar. 376 *add.* الان
- \*34 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*
- \*35 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 كنا نقدر ; Munich ar. 376 بالامس كنا نقدر
- \*36 BnF ar. 294 ان ; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*

- \*37 BnF ar. 294 انت ; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs*.
- \*38 Vat. ar. 169 *abs*.
- \*39 Munich ar. 376 حَلَقًا كَثِيرًا
- \*40 Vat.ar.168, Vat.ar.169 طلب الدنيا وتركها لغيره ; Munich ar.376 طلب الدنيا ومات وتركها لغيره
- \*41 Vat. ar. 168, اودبنا سكوتة الان, ; Vat. ar. 169 ; وادبنا سكوتة Munich ar. 376 ادبنا الان
- \*42 Vat. ar. 169 *add*. غيرك
- \*43 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 Это и следующее изречения идут в обратном порядке.
- \*44 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *add*. كان
- \*45 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 غصبه
- \*46 Munich ar. 376 هلا
- \*47 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 غضبت ; Munich ar. 376 غضبت
- \*48 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 اخر
- \*49 Munich ar. 376 نفوسكم
- \*50 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs*.
- \*51 BnF ar. يتسع ; Munich ar. 376 تنقع
- \*52 Vat. ar. 168, Munich ar. 376 برًا حيث ; Vat. ar. 169, حيث
- \*53 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 كيف ; Munich ar. 376 وكيف
- \*54 Vat. ar. 169, صيرة
- \*55 Vat. ar. 168, اضيق ; Vat. ar. 169 اظيق
- \*56 Cp. Q 2:206, 3:12, 3:197, 13:18, 38:56. Eutychius المكان
- \*57 Munich ar. 376 فاصبحت
- \*58 Munich ar. 376 *abs*.
- \*59 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs*.
- \*60 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 كفى الغايه اسرة ; Munich ar. 376 كفى العامة اسوة بـ
- \*61 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 وكفا
- \*62 Vat. ar. 168, اعظت ; Vat. ar. 169 عضة
- \*63 Vat. ar. 168, الموت ; Vat. ar. 169 الموة
- \*64 Vat. ar. 168, الجامه ; Vat. ar. 169 الجامه
- \*65 Vat. ar. 168, قد صتك ; Vat. ar. 169 قصرك ; Eutychius قد كان صوتك
- \*66 *al-Ya 'qūbī* غالبا
- \*67 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 قد
- \*68 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs*. Eutychius الصوت
- \*69 Munich ar. 376 منبعضًا
- \*70 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 فاما
- \*71 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 المقدره ; Munich ar. 376 المقدره
- \*72 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169, Munich ar. 376 ان
- \*73 Munich ar. 376 احد
- \*74 Munich ar. 376 احد

## Перевод

Пришел мудрый<sup>2</sup> Аристотель<sup>3</sup> и сообщество мудрецов греков, которые были в его [т. е. Александра] царстве, и стал каждый из них говорить то, что приходило ему [на ум] из мудрости, над гробом Александра, и начал Аристотель,

И сказал: поскольку таков конец мира, воздержание от него изначально более достойно.

И сказал Антигон<sup>4</sup>: неизбежно следование по сему пути, возжелайте же постоянного и оставьте гибнущее.

И сказал Филимон<sup>5</sup>: это – день, когда проявилось то его зло, что отдалялось, и отдалилось то его благо, что проявлялось.

И сказал Платон: о, ревностно стремящийся, ты собрал себе тяготы сего, и достались другому радости сего.

И сказал Диоген: покинул нас Александр говорящим, а пришел к нам молчащим.

И сказал Феон: это – день, когда паства пасет своего пастыря.

И сказал [Филон?]<sup>6</sup>: вот урок – вчера золото было сокровищем Александра, а сегодня Александр стал сокрытым в золоте.

И сказал другой: отправится вслед тебе тот, кого обрадовала твоя смерть, как ты отправился вслед тому, чья смерть обрадовала тебя.

И сказал другой: был Александр назидавшим нас в жизни своей и вот, стал он наставником нам в смерти своей.

И сказал другой: вчера мы могли слушать тебя и не могли говорить пред тобой, сегодня же мы можем говорить и не можем слышать.

И сказал другой: умертвил сей муж много<sup>7</sup> народа, возлюбив<sup>8</sup> сей мир, и умер, и оставил его.

И сказал другой: не наставил нас Александр своими речами так, как он наставил нас своим молчанием.

И сказал другой: в страхе крепости твои, и в безопасности крепости страшщихся тебя.

И сказал другой: о, тот, чей гнев был смертью, разве не разгневался ты на смерть?

И сказал другой: о, собравшиеся, не плачьте об Александре, но плачьте о самих себе.

И сказал другой: ты не мог вместить в себя широту стран, как же стерпишь ты тесноту [сего] ложа?

И сказал другой: был ты исполненным благ [жизни] и вот, стал ты помилованным [покойным].

И сказал другой: того, чей гнев был устрашающим, и положение – укрепленным, как не испугалась его смерть?

И сказал другой: вот, был Александр могущественным, и вот, стал он жалким.

И сказал другой: довольно простонародью примера царей в [их] смерти, и довольно царям назидания в смерти простонародья.

И сказал другой: слава<sup>9</sup> твоя была устрашающей, и царство твое – высоким<sup>10</sup>, и вот, слава<sup>11</sup> твоя исчезла, и царство твое стало ничемным.

И сказал другой: ты мог совершать благодеяния и злодеяния, сегодня же не можешь; и да помилует Бог того, кто творит благодеяния, когда может.

И сказал другой: если вчера ты был [таким, что] не был в безопасности от тебя никто, то сегодня стал ты [таким, что] не боится тебя никто.

### Примечания

- <sup>1</sup> Критическое издание основано на следующих рукописях: (1) рукопись Национальной библиотеки Франции BnF ar. 294, fol. 134v, l. 13 – fol. 135r, l. 23; две рукописи Ватиканской библиотеки (2) Vat. ar. 168, fol. 112r, l. 20 – fol. 113r, l. 8; (3) Vat. ar. 169, fol. 110v, l. 10 – fol. 111r, l. 15 и (4) рукопись Мюнхенской библиотеки Munich BSB Cod. ar. 376, p. 154, l. 38 – p. 156, l. 1. Перевод выполнен Н.Н.Селезневым под редакцией Д.А.Морозова.
- <sup>2</sup> BnF ar. 294 *add.* достойный
- <sup>3</sup> BnF ar. 294 *add.* он был учителем Александра, его везиром и советником.
- <sup>4</sup> BnF ar. 294 Антїкўс; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169, Munich ar. 376 Антїфўс; *Budge* Antıgōs (Antigonus).
- <sup>5</sup> BnF ar. 294 *add.* везир.
- <sup>6</sup> BnF ar. 294, Munich ar. 376 Лїнўн; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 Лїбўн; *Budge* Nilōs; *Eutychius* Нїлўн.
- <sup>7</sup> Munich ar. 376.
- <sup>8</sup> Vat. ar. 168, Vat. ar. 169, Munich ar. 376 взыскав.
- <sup>9</sup> *Eutychius* голос.
- <sup>10</sup> *al-Ya'qūbī* побеждающим.
- <sup>11</sup> *Eutychius* голос.

Российская Академия Наук  
Институт философии

# **ИСТОРИЯ ФИЛОСОФИИ**

№ 18

Москва  
2013

# Содержание

## Индийская философия

<i>Н.А.Канаева.</i> Эволюция концепции индийской логики у Ф.И.Щербатского (на материале сравнения книг «Buddhist Logic» и «Теория познания и логика по учению позднейших буддистов») .....	3
<i>Л.И.Титлин.</i> Понятие субъекта в буддизме пудгалавады .....	15
<i>С.В.Лобанов.</i> Две парадигмы монизма в интерпретации «Бхагавадгиты»: Шанкара и Абхинавагупта .....	40
<i>П.В.Хрущева.</i> Энергичный прагматизм в тамильской культуре .....	59

## Дальневосточная философия

<i>Ван Цин.</i> Становление «японской философии» и «китайской философии» (Пер. Л.Б.Кареловой).....	71
<i>С.Ю.Рыков.</i> Некоторые особенности моистской логики.....	89
<i>Л.Б.Карелова.</i> Эволюция учения об отплате за благодеяния в японской буддийской мысли и его роль в становлении трудовой этики .....	131
<i>М.В.Бабкова.</i> Преломление китайской традиции Чань в трактате Догэна «Удержание подвижничества» .....	146
<i>Догэн.</i> Удержание подвижничества (фрагменты) (Пер. и коммент. М.В.Бабковой).....	156

## Арабо-мусульманская философия

<i>Н.В.Ефремова.</i> Политический идеал аль-Фараби.....	176
<i>И.В.Кулагин.</i> Шиитский ислам и имамат в современном Иране.....	200
<i>А.А.Лукашев.</i> Соотношение часть–целое в поэме Махмуда Шабистари «Цветник тайны».....	211
<i>Ю.Е.Федорова.</i> «Птицы – Взыскующие Истины»: анализ первой главы поэмы «Язык птиц» Фарид ад-Дина ‘Аттара (XII в.) .....	227
<i>Фарид ад-Дин ‘Аттар.</i> Поэма «Язык птиц» (фрагмент) (Пер. Ю.Е.Федоровой).....	245
<i>Н.Н.Селезнев.</i> Изречения философов над гробом Александра Великого по «Истории» ал-Макина ибн ал-Амида .....	248
<i>Джирджис ал-Макйн ибн ал- ‘Амйд.</i> Благословенное собрание. Девяносто второй от Адама, Александр, сын Филиппа Грека, Македонский (фрагмент) (Пер. Н.Н.Селезнева).....	263

## Аналитические обзоры и рецензии

<i>М.А.Северин.</i> Дискуссия о субъекте и субъективности («я») в современных исследованиях сознания: компаративный подход.....	268
<i>Л.Б.Карелова.</i> Японская философия в контексте интернационального философского диалога.....	291
Аннотации .....	297
Summaries.....	303
Авторы выпуска .....	309